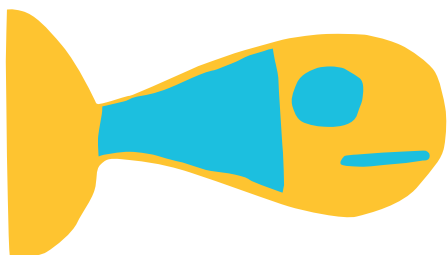


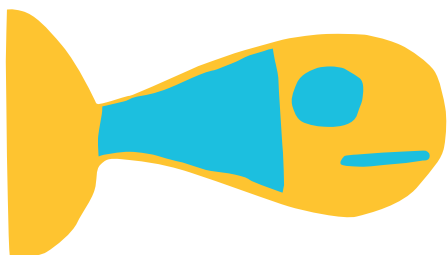
O mío
cuaderno
de
l'aragonés

Mi
cuaderno
de
aragonés



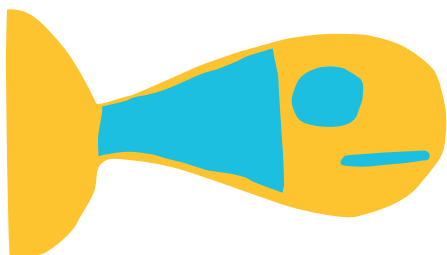
**Lo mío
cuaderno
d'aragonés
cheso**

**Mi
cuaderno
de
aragonés
cheso**



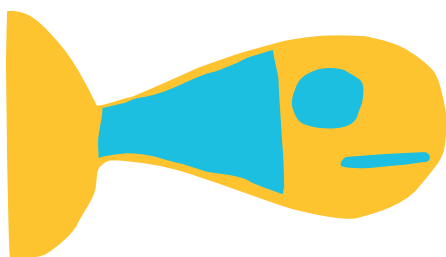
**O mío
cuaderno
d'aragonés
panticuto**

**Mi
cuaderno
de
aragonés
panticuto**

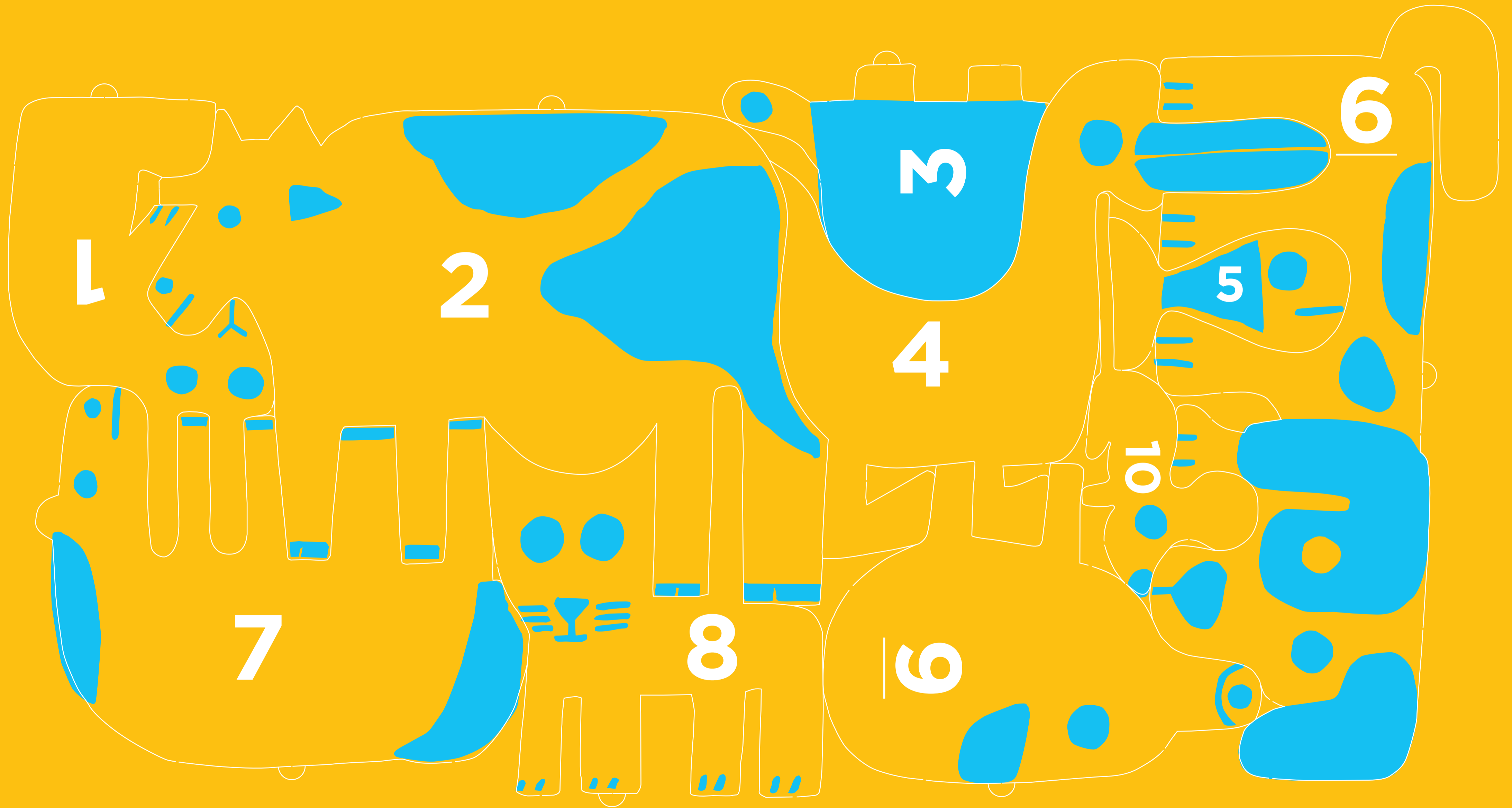


**El mío
cuaderno
d'aragonés
patués**

**Mi
cuaderno
de
aragonés
patués**



RECHÉTANDO ANIMALS 1



RECHÉTANDO ANIMALS 1

1 Sesión 1. Mascotas

Vamos a hablar de animales.

¿Qué animales conocéis?

Buscamos en casa animales de peluche o de plástico para llevarlos al colegio.

2 Sesión 2-3. Mascotas

Vamos a hacer un rincón de mascotas. Exponemos los libros que hemos traído de animales.

Leemos, conversamos y dibujamos.

3

Sesión 4-5. Mascotas

Leemos y conversamos.

Moldeamos con plastilina un animal y lo colocamos en el rincón de las mascotas.

4

Sesión 6-7-8. Mascotas

Leemos, conversamos y dibujamos.

Adivina, adivinanza
¿hay un perro en casa?

Nos movemos como...

Sesión 9. Mascotas

Elaboramos un mural.

7

Sesión 11-12-13-14. La granja

Visitamos el gallinero. Dibujamos el gallinero.
Aprendemos un trabalenguas sobre la gallina.
Dramatizamos un gallinero.
Cantamos «A mi burro, a mi burro».
Observamos láminas y libros.
Jugamos y ampliamos el vocabulario.

8

Sesión 15-16 La granja

Escuchamos el cuento: *El medio pollito* y *el medio real*. Contamos el cuento con marionetas.
Elaboramos un mural.

Contamos *Los siete cabritillos* y *el lobo*.
Dramatizamos el cuento.

9

Sesión 17-18. La granja

Contamos el cuento «Los tres cerditos».

Dramatización del cuento con figuras de papel con varilla.

Aprendemos la canción de «Los cochinitos».

Leemos y hablamos sobre el libro-álbum *Olivia*.

Inventamos una historia sobre una cerdita amiga de Olivia.

10 Final

Contamos el libro que hemos creado.

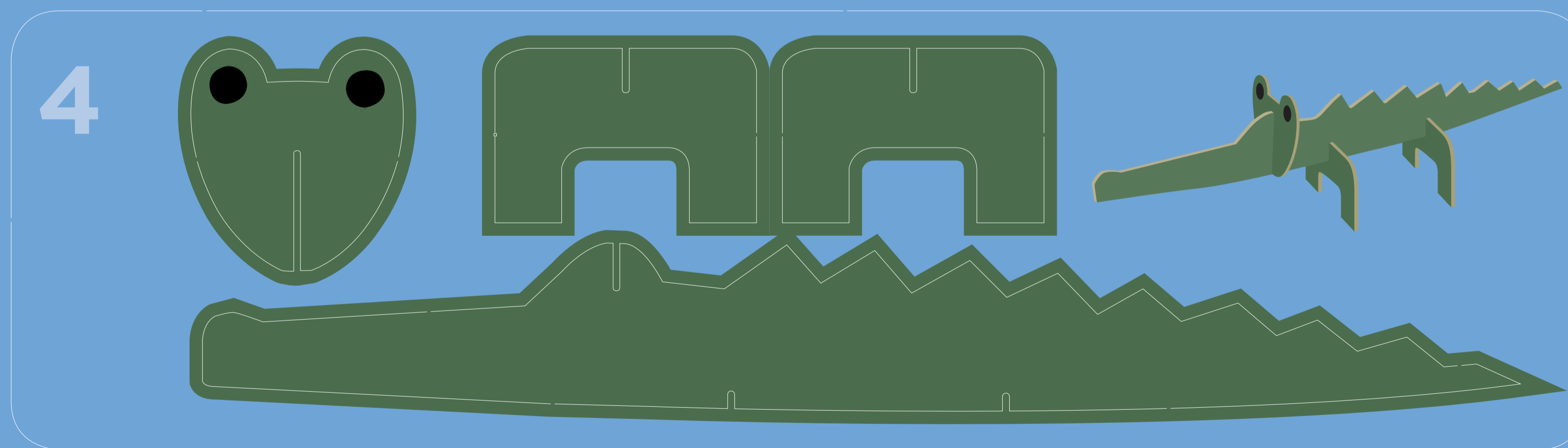
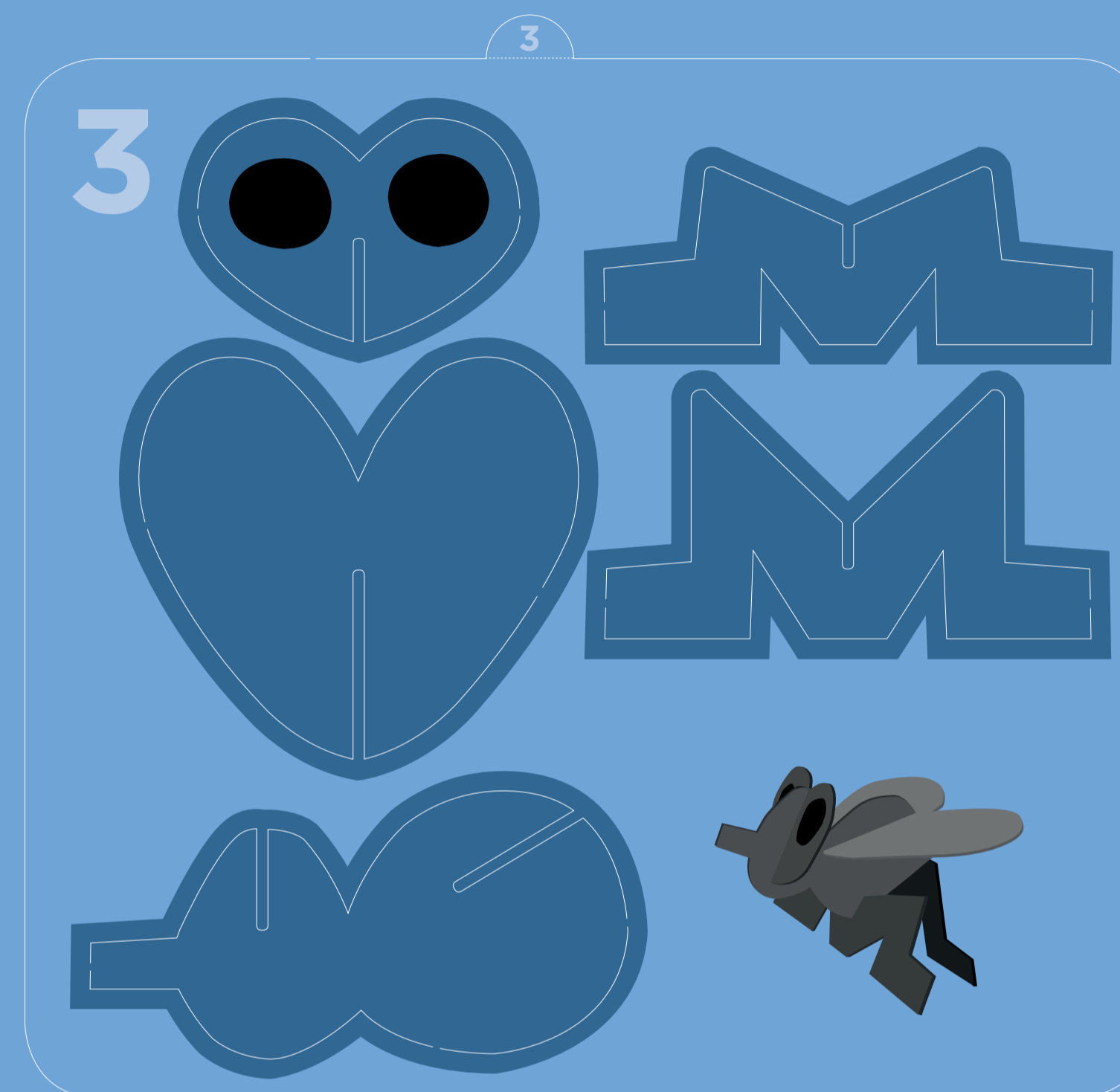
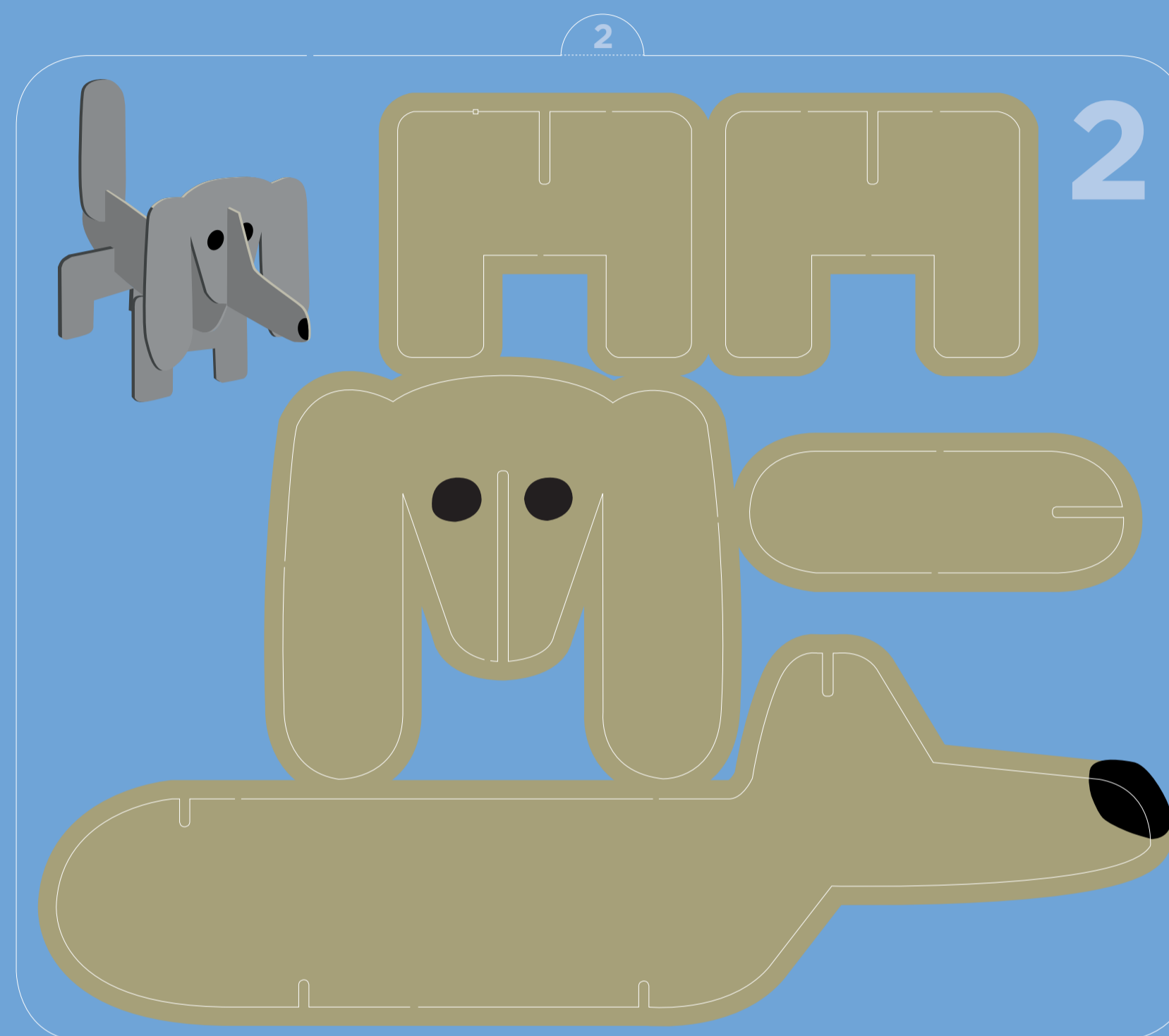
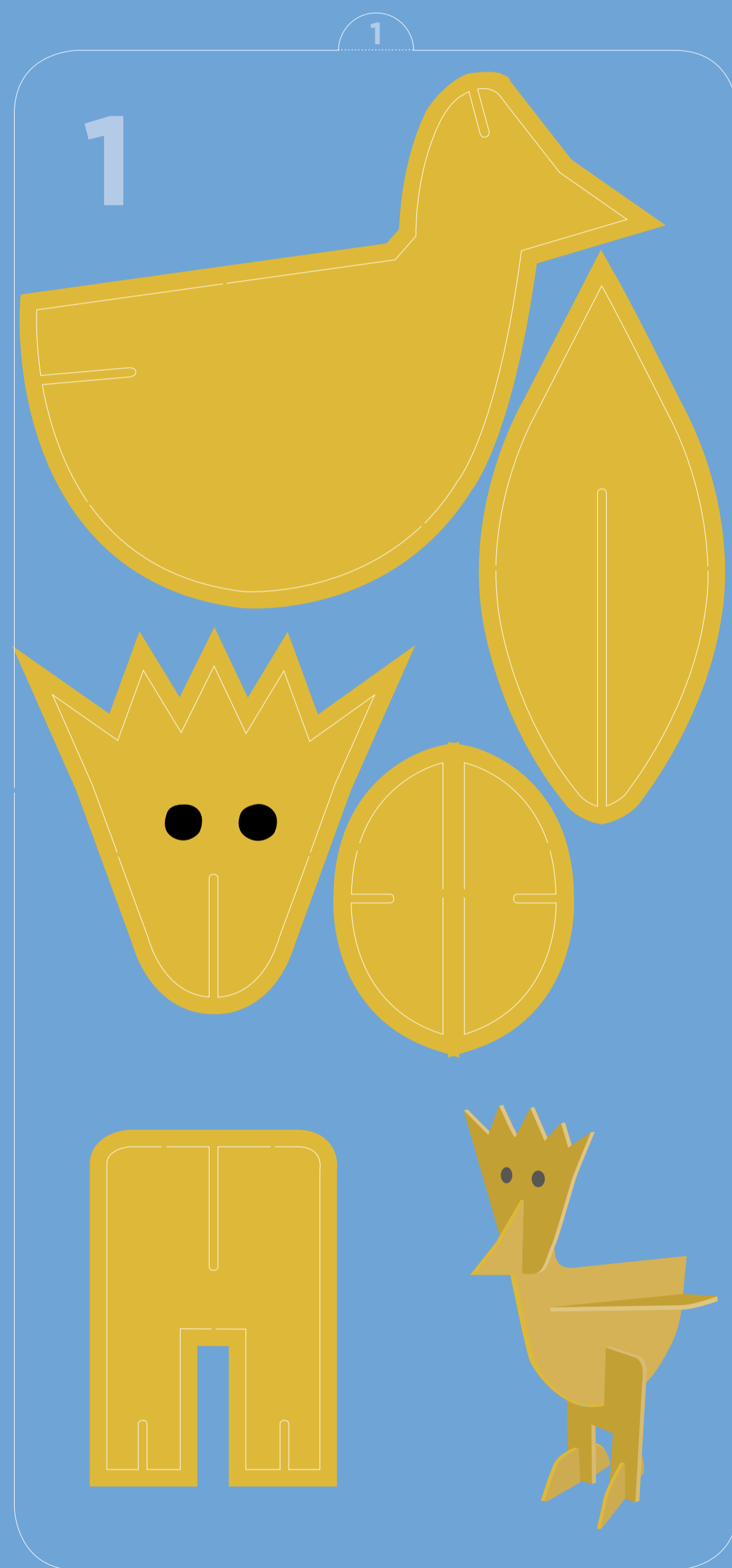
Sesión 10. La granja

¿Qué sabemos sobre la granja?

Construimos un pequeño gallinero en el patio.

Cantamos «Los pollitos dicen».

RECHÈTANDO ANIMALS 2



RECHËTANDO ANIMALS 2

1 Mascotas

Sesiones 1-3

- Tarea 1:** Asamblea. Presentación del proyecto. Activación de conocimientos previos sobre el tema.
Vemos libros de animales.
Diferenciamos animales domésticos y salvajes.
Traemos a clase animales (peluches, de plástico), libros sobre animales... para crear el RINCÓN DE LAS MASCOTAS.
- Tarea 2:** Creamos nuestro **RINCÓN DE LAS MASCOTAS** y exponemos libros de animales. Presentamos a nuestra mascota y el libro que hemos traído.
- Tarea 3:** Leemos: *Este no es mi bombín*. Conversamos sobre el libro.

2 Mascotas

Sesiones 4-9

- Tarea 3:** ¿Qué necesitan nuestras mascotas? Conversamos a partir de imágenes, después leemos un libro y dibujamos. Leemos, conversamos y escribimos una lista sobre qué pájaros podemos tener en casa y cuáles no.
- Tarea 4:** Dramatizamos. Aprendemos una canción.
- Tarea 5:** ¿Qué necesita Manoplas? Leemos y conversamos a partir de la cubierta de un libro. Tarea de lectura.
- Tarea 6:** Elaboramos un recetario con cinco consejos para cuidar a las mascotas.

3 Animales de granja

Sesiones 10-13

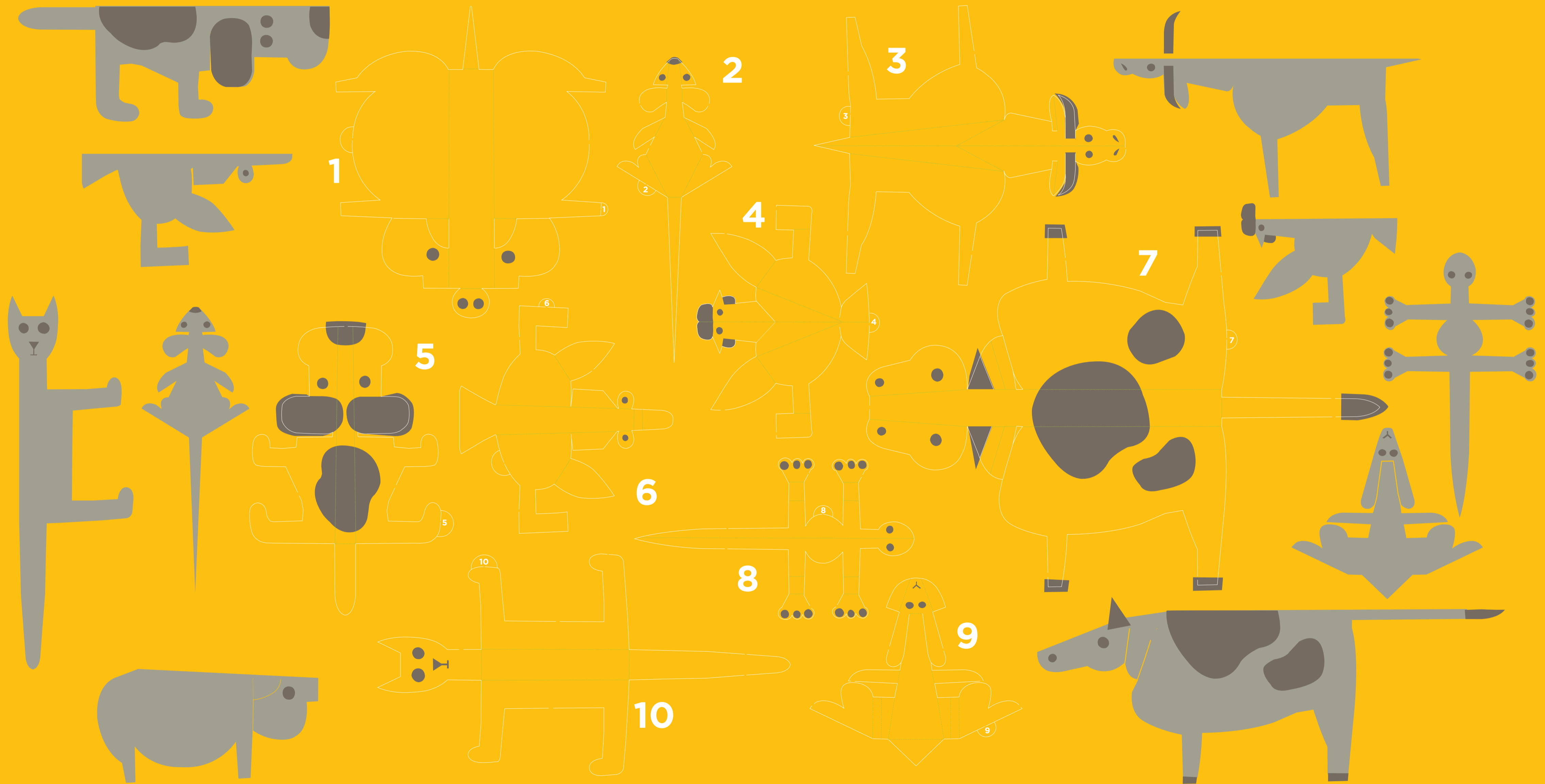
- Tarea 7:** ¿Qué sabemos sobre la granja?
La voz de los animales de la granja.
Cantamos «Tengo, tengo, tengo».
- Tarea 8:** Visitamos la granja y cantamos.
Observamos y conversamos.
Dibujamos la granja.
Hablamos en la asamblea sobre nuestra visita a la granja. *¿Qué nos ha gustado?*
Elaboramos un libro sobre nuestra experiencia en la granja.
Jugamos a las adivinanzas.

4 Animales de granja

Sesiones 14-16

- Tarea 9:** Leemos *¡La auténtica historia de los tres cerditos!*
Observamos un abecedario sobre animales.
- Tarea 10:** Elaboramos páginas de un abecedario de animales.
- Tarea 11:** Observamos una lámina o un libro informativo sobre las crías de los animales de granja para completar una ficha sobre los animales.
- Tarea 12:** Elaboramos un mural.

RECHÈTANDO ANIMALS 3



RECHËTANDO ANIMALS 3

1
MASCOTAS
¿Qué mascotas conocemos?
Vemos un booktrailer y conversamos.
Hojeamos libros de animales.
Leemos *Belianet, l'onset que no quereba estar domato*.
Preparamos el rincón de las mascotas.

2
Hacemos un RINCÓN DE MASCOTAS.

3
Leemos, conversamos y elaboramos un «espantamiedos». Escritura colaborativa.

4
Leemos ¿Qué come la tortuga?

5
Leemos *La hormiguita*.
Preparamos la dramatización: cartel, vestuario, música, publicidad, difusión...

6
Dramatizamos el cuento de *La hormiguita*.

7
LA GRANJA
¿Qué sabemos sobre la granja?
Preparamos la visita a la granja.
Cantamos «En la granja de Pepito». Visitamos la granja. Entrevista al granjero. Cuaderno de campo.
Asamblea sobre la experiencia vivida.
Reportaje de la visita a la granja.
Cuento *Los músicos de Bremen*.

8
Observamos una lámina o un libro informativo para conversar.

9
Cantamos «La vaca Lechera». Hablamos de las características de los animales de la granja.
Leemos «El Gallo Ricico».

10
Observamos láminas o libros informativos.
Confeccionamos un mural.
Comentamos un libro-álbum y dramatizamos la historia.
Jugamos a las adivinanzas.

Lo mío cuaerno d'aragonés patués / Mi cuaderno de aragonés patués
pertenece al proyecto RECHITANDO / RECHETAN. Animals 1.
Materials ta l'amostranza de l'aragonés en Educazi3n Infantil,
Primera edici3n 2016

Edita: Direcci3n General de Pol3tica Lingüística. Gobierno de Aragón

Contenidos: Rosa Tabernero, Ezequiel Briz, Virginia Calvo, Domingo Dueñas,
Marta Sanjuán, Juan Senís e Iris Campos. Grupo de Investigaci3n Educazi3n para
la lectura, Literatura Infantil y Juvenil y Construcci3n de Identidades (ELLIJ) de la
Universidad de Zaragoza

Ilustraciones: Elisa Arguilé

Diseño: Fernando Lasheras

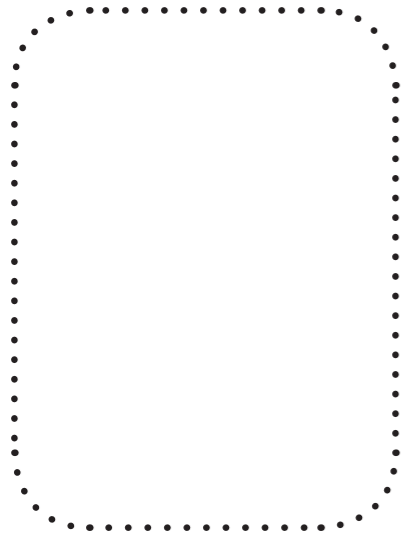
Traducciones: Carmen Castán Saura y José Antonio Saura Rami (Aragonés patués),
Ricardo Mur Saura (Aragonés panticutu), Lucía Cajal Miral (Aragonés cheso)

Dep3sito Legal: Z-1663-2016

ISBN 978-84-8380-333-2

**Ista ye la mía carpeta d'aragonés patués. A istas fuellas/istes
fuelles rechistraré tots els míos progresos: qué puesco fè, com me
fa goi apenre, com miro d'apenre cada día mès.**

**Esta es mi carpeta del aragonés. En estas hojas registraré todos
mis progresos: qué puedo hacer, cómo me gusta aprender, cómo
consigo aprender cada día más.**



Nom y foto

SIGO / SOY...

Els míos datos Mis datos

Vivo/viugo a

Tiengo ans

Tengo... años

Ragono...

Hablo...

Entengo...

Entiendo...

El mío cumpleans ye...

Mi cumpleaños es...

El coló que mès goi me fa ye...

Mi color favorito es...

L'animal que mès m'estimo ye...

Mi animal favorito es...

Me fa goi...

Me gusta...

¿Com aprenego el aragonés patués?

¿Cómo aprendo aragonés patués?

A la escuela:

En el colegio

A casa mía

En casa

Dan els míos amigos:

Con mis amigos

¿Com me fa goi d'apenre?

¿Cómo me gusta aprender?

DIBUIXOS

DIBUIXOS

DIBUIXO
D'UNA CUBIERTA D'UN LLIBRE TA LLECHÍ

DIBUIXO
D'UNA CUBIERTA D'UN LLIBRE TA LLECHÍ

LA LLISTA DELS LLIBRES QUE MÈS GOI ME FAN:

dibuixá

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

dibujar...

RAGONÁ / HABLAR

Sigo capás de... / Soy capaz de ...

| | EN PROSESO | CONSEGUIU |
|---|-----------------------|-----------------------|
| Entenre expresions que s'empllegan/ emplleguen asoben, en relacion dan els treballs cotidians sensills, si me las/les disen claramen, aplleret y més d'una vegada. Entender expresiones habituales referidas a necesidades cotidianas sencillas, si me las dicen con claridad, despacio y más de una vez. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Seguí un discurso pausau y articulau dan cllaridat, dan pausas llargas/pausas llargues enta podé entenre el suyo significau. Seguir un discurso lento y articulado con claridad, con pausas largas para poder entender el significado. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Entenre preguntas/preguntes y instruccions y seguí indicacions breus y fundamentals. Entender preguntas e instrucciones y seguir indicaciones breves y sencillas. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Entenre números, preus y horas/hores. Entender números, precios y horas. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Resitá rimas/rimes y treballuengas / treballuengues. Recitar rimas, trabalenguas | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

| | EN PROSESO | CONSEGUIU |
|---|-----------------------|-----------------------|
| Nombrá algunas/algunes acsions que fago: caminá, brincá, dibuixá, pintá, retallá... Nombrar algunas acciones que realizo: caminar, saltar, dibujar, pintar, recortar... | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Reconeixé y repetí frases dels cuentos: «I heba/hebe una vegada...». Reconocer y repetir frases de los cuentos: «Había una vez...» | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Identificá a alguns personaches de cuentos y ragoná sobre ells. Identificar a algunos personajes de cuentos y hablar sobre ellos | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Sigo capás de... / Soy capaz de ...

| | EN PROSESO | CONSEGUIU |
|---|-----------------------|-----------------------|
| Mantindre una conversa a un chuego. Mantener una conversación en un juego. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Intervinre a un dialogo sobre un libre que hem llechiu charrán de lo que m'ha feto goi. Intervenir en una conversación sobre un libro que hemos leído expresando lo que me ha gustado. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Demaná bella cosa a alguno y responre a la suya petición dan chestos u paraulas/ paraules. Agradeixé y responre dan una frase de cortesía. Pedir algo a alguien y responder a su petición con gestos o palabras. Dar las gracias y responder con una frase de cortesía. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Empllegá ordens sensillas/sensilles t'arribá a un acuerdo enta fè fayenas/fayenes de mans. Per exemplo: fè un trencacabesas/ trencacabeses, un chuego de construccions... Utilizar órdenes sencillas para llegar a un acuerdo en la realización de tareas manipulativas. Por ejemplo: realizar un rompecabezas, un juego de construcciones... | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Encomensá una conversa. Iniciar una conversación. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

| | EN PROSESO | CONSEGUIU |
|--|-----------------------|-----------------------|
| Demaná bella cosa que he d'amenistè (per exemplo, un minchá, un material...), ragoná de las cosas/les cosas que me fan goi dan paraulas/paraules y chestos. Pedir algo que necesito (por ejemplo, un alimento, un material...), expresar mis gustos, con palabras y gestos | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Fè de conchunta una fayena, per exemplo: resolvé un probllema, escriure un cuento u historieta... Realizar en colaboración una tarea, por ejemplo: resolver un problema, escribir un cuento ... | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

**LAS MÍAS/
LES MÍES
REFLLEXIONS
SOBRE
LAS LLUENGAS/
LES LLUENGUES...**

**MIS REFLEXIONES
SOBRE
LAS LENGUAS**

1

Antes d'encomensá el curso...

Antes de empezar el curso... /

Me'n he donau de que el aragonés patués ye a istes/istos puestos...

Me he dado cuenta de que el aragonés patués está en estos sitios

Me'n he donau de que otras llenguas / altres llengues (no el aragonés) son a istes/istos puestos...

Me he dado cuenta de que otras lenguas (no el aragonés) está en estos sitios...

Sé que a casa mía se ragona/ragone

Sé que en mi casa se habla

Sé que al mío llugá se ragona / ragone

Sé que en mi pueblo se habla

A la mía clase sabem que i hei istas llenguas / istes llengues

En mi clase sabemos que existen estas lenguas

Dan istas personas/istes persones ragono.../

Con estas personas hablo...

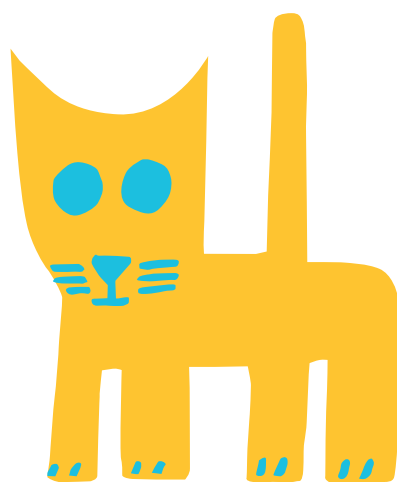
| Nom (familia, amigos, maestros) | Sobre tot en aragonés patués Sobre todo en aragonés | Igal en aragonés patués que en castellano | Sobre tot en castellano | Detrás/derrè (explica) |
|------------------------------------|--|--|-------------------------|------------------------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

| Nom (familia, amigos, maestros) | Sobre tot en aragonés patués Sobre todo en aragonés | Igal en aragonés patués que en castellano | Sobre tot en castellano | Detrás/derrè (explica) |
|------------------------------------|--|--|-------------------------|------------------------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

Nom (els mismos que al comensamén del curso)

| | Sobre tot en aragonés patués Sobre todo en aragonés | Igual en aragonés patués que en castellano | Sobre tot en castellano | Detrás/derrè (explica) |
|--|--|---|-------------------------|------------------------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |





RECHÈTANDO

MATERIALS TA L'AMOSTRANZA DE L'ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL
MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL

3 A 6 ANS 3 A 6 AÑOS



Universidad
Zaragoza

1542

GOBIERNO
DE ARAGON

O mio cuaderno d'aragonés panticuto / Mi cuaderno de aragonés panticuto
pertenece al proyecto RECHITANDO / RECHETAN. Animals 1.
Materials ta l'amostranza de l'aragonés en Educazi3n Infantil,
Primera edici3n 2016

Edita: Direcci3n General de Pol3tica Lingüística. Gobierno de Aragón

Contenidos: Rosa Tabernero, Ezequiel Briz, Virginia Calvo, Domingo Dueñas,
Marta Sanjuán, Juan Senís e Iris Campos. Grupo de Investigaci3n Educazi3n para
la lectura, Literatura Infantil y Juvenil y Construcci3n de Identidades (ELLIJ) de la
Universidad de Zaragoza

Ilustraciones: Elisa Arguilé

Diseño: Fernando Lasheras

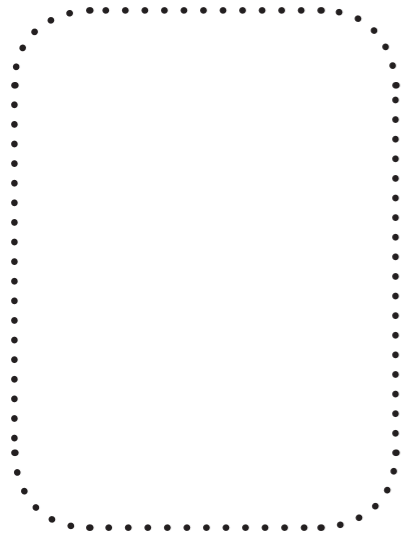
Traducciones: Carmen Castán Saura y José Antonio Saura Rami (Aragonés patués),
Ricardo Mur Saura (Aragonés panticuto), Lucía Cajal Miral (Aragonés cheso)

Dep3sito Legal: Z-1663-2016

ISBN 978-84-8380-333-2

**Iste ye ro mío cartapazio de l'aragonés. En istas fuellas rechistraré
tos os míos progresos: qué puedo fer, cómo me cuaca d'aprender,
cómo adubo aprender más un día par d'autro.**

**Esta es mi carpeta del aragonés. En estas hojas registraré todos
mis progresos: qué puedo hacer, cómo me gusta aprender, cómo
consigo aprender cada día más.**



Nombre y foto

Os míos datos

Mis datos

Bibo en...

Vivo en...

Tiengo añadas

Tengo años

Charro

Hablo...

Repleco

Entiendo...

O mío santo ye

Mi cumpleaños es...

A color que más me cuaca ye...

Mi color favorito es...

L'animal que más me cuaca ye...

Mi animal favorito es...

Me fa goyo...

Me gusta...

Debuxo d'una portada d'un libro ta leyer

Dibujo de una cubierta de un libro para leer

Debuxo d'una portada d'un libro ta leyer

Dibujo de una cubierta de un libro para leer

A LISTA DE ROS LIBROS QUE MÁS ME CUACAN

(pués escribir os títulos, debuxar...)

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

(puedes escribir los títulos, dibujar...)

Horizontal dashed lines for writing on page 16.

Horizontal dashed lines for writing on page 17.

A LISTA DE ROS LIBROS QUE MÁS ME CUACAN

debuxar

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

dibujar...

As mías ebidencias / Mis evidencias...

Escribo redazions muito curtas, parabras isolatas y orazions breus y alazetals. Por exemplo: mensaches, notas, cuentos y falordietas, tarchetas.

Escribo redacciones muy cortas, palabras aisladas y oraciones breves y básicas. Por ejemplo: mensajes, notas, cuentos, tarjetas.

Horizontal dotted lines for writing on page 22.

Os míos textos

Mis textos

Horizontal dotted lines for writing on page 23.

CHARRAR / HABLAR

Soi capable de... / Soy capaz de ...

| | EN PROCESO | CONSEGUIDO |
|---|-----------------------|-----------------------|
| Replecar esprisions que se fan serbir asobén, tocantes a ros menesters cutianos, si me las dicen esclateramente, poqué a poqué y más d'una begata Entender expresiones habituales referidas a necesidades cotidianas sencillas, si me las dicen con claridad, despacio y más de una vez | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Fer una retolica poqué a poqué y articlando de traza esclatera, con pausas luengas pa poder replecar o suyo significato Seguir un discurso lento y articulado con claridad, con pausas largas para poder entender el significado | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Replecar preguntas e instruzions y continar indicazions breus y alazetals Entender preguntas e instrucciones y seguir indicaciones breves y sencillas | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Replecar numeros, preus y oras Entender números, precios y horas | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Rezitar rimas y trabaluengas Recitar rimas, trabalenguas | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

| | EN PROCESO | CONSEGUIDO |
|--|-----------------------|-----------------------|
| Nombrar belas azions que foi: caminar, blincar, debuxar, pintar, retallar... Nombrar algunas acciones que realizo: caminar, saltar, dibujar, pintar, recortar... | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Reconoxer y repetir frases de ros cuentos: «B'eba una begata...» Reconocer y repetir frases de los cuentos: «Había una vez...» | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Reconoxer a belos presonaches de cuentos y charrar sobre ers Identificar a algunos personajes de cuentos y hablar sobre ellos | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Soi capable de... / Soy capaz de ...

| | EN PROCESO | CONSEGUIDO |
|--|-----------------------|-----------------------|
| Mantener una charrata en un chuego Mantener una conversación en un juego | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Fer parti d'una charrata sobre un libro que hemos leito charrando de ro que m'ha cuacato Intervenir en una conversación sobre un libro que hemos leído expresando lo que me ha gustado | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Demandar bela cosa a beluno y respuliar a ra suya demanda con zeños u parabras. Agradexer y respuliar con una frase de cortesía Pedir algo a alguien y responder a su petición con gestos o palabras. Dar las gracias y responder con una frase de cortesía | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Fer serbir ordens senzillas pa plegar en un alcuerto pa fer fainas manipulativas. Por exemplo: fer un rompecapezas, un chuego de construzions... Utilizar órdenes sencillas para llegar a un acuerdo en la realización de tareas manipulativas. Por ejemplo: realizar un rompecabezas, un juego de construcciones... | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Empezipiar una charrata Iniciar una conversación | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

| | EN PROCESO | CONSEGUIDO |
|---|-----------------------|-----------------------|
| Demandar bella cosa que amenisto (por exemplo, birolla, un material...), charrar d'as cosas que me fan goyo, con parolas e zeños Demandar bela cosa que me fa falta (por exemplo recau, un material...), charrar de ras cosas que me cuacan, con parabras y zeños | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Fer parti d'una faina, por exemplo: resolver un problema, escribir un cuento u falordieta... Realizar en colaboración una tarea, por ejemplo: resolver un problema, escribir un cuento... | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

**AS MÍAS
REFLEXIONS
DE RAS
LUENGAS**

**MIS
REFLEXIONES
SOBRE
LAS LENGUAS**

1

Antis d'empezipiar o curso...

Antes de empezar el curso... /

He parau cuenda de que l'aragonés ye en istos puestos

Me he dado cuenta de que el aragonés está en estos sitios

He parato cuenda de que outras charras u luengas (no l'aragonés) están en istos puestos:

Me he dado cuenta de que otras lenguas (no el aragonés) están en estos sitios...

Sé que en casa mía se charra

Sé que en mi casa se habla

Sé que en o mío lugar se charra

Sé que en mi pueblo se habla

En a mía clase sabemos que existen istas luengas

En mi clase sabemos que existen estas lenguas

Con estas personas charro... / Con estas personas hablo...

Nombre
(familia, amigos, mayestros...)

| | Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés | Igual en aragonés que en castellano | Más que más en castellano Sobre todo en castellano | Atras (explica) Otras (explica) |
|--|---|--|---|------------------------------------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

Nombre
(familia, amigos, mayestros...)

| | Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés | Igual en aragonés que en castellano | Más que más en castellano Sobre todo en castellano | Atras (explica) Otras (explica) |
|--|---|--|---|------------------------------------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

2

Mientras o curso...

Durante el curso... /

De toas as charras u luengas que conoxco, ra parabra que más me cuaca ye...

De todas las lenguas que conozco, la palabra que más me gusta es...

De toas as falordietas y cuentos que conoxco (en charras diferens), o que más me cuaca ye...

De todos los cuentos e historias que conozco (en lenguas diferentes), la que más me gusta es...

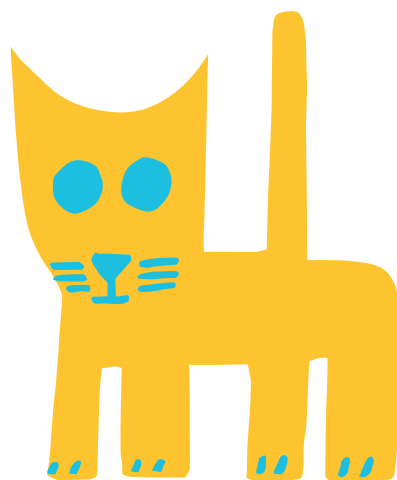
Ixa falordieta me l'ha contato...

Esa historia me la ha contado... /

Nombre
(los mismos que a principio del curso)

| | Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés | Igual en aragonés que en castellano | Más que más en castellano Sobre todo en castellano | Atras (explica) Otras (explica) |
|--|--|--|--|---|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |





RECHÈTANDO

MATERIALS TA L'AMOSTRANZA DE L'ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL
MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL

3 TA 6 AÑATAS 3 A 6 AÑOS



Universidad
Zaragoza

1542



GOBIERNO
DE ARAGON

Lo mío cuaderno d'aragonés cheso / Mi cuaderno de aragonés cheso
pertenece al proyecto RECHITANDO / RECHETAN. Animals 1.
Materials ta l'amostranza de l'aragonés en Educazi3n Infantil,
Primera edici3n 2016

Edita: Direcci3n General de Pol3tica Lingüística. Gobierno de Aragón

Contenidos: Rosa Tabernero, Ezequiel Briz, Virginia Calvo, Domingo Dueñas,
Marta Sanjuán, Juan Senís e Iris Campos. Grupo de Investigaci3n Educazi3n para
la lectura, Literatura Infantil y Juvenil y Construcci3n de Identidades (ELLIJ) de la
Universidad de Zaragoza

Ilustraciones: Elisa Arguilé

Diseño: Fernando Lasheras

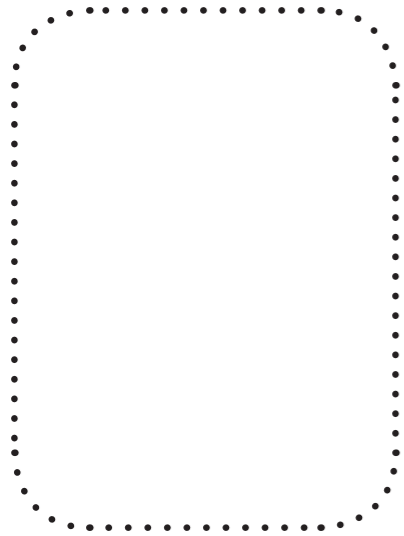
Traducciones: Carmen Castán Saura y José Antonio Saura Rami (Aragonés patués),
Ricardo Mur Saura (Aragonés panticutu), Lucía Cajal Miral (Aragonés cheso)

Dep3sito Legal: Z-1663-2016

ISBN 978-84-8380-333-2

**Este ye lo mío cuaderno d'aragones cheso. En estas fuellas
replegaré todos los míos progresos: qué puedo fer, cómo me fa
goyo aprender, como consigo aprender más cada día.**

**Esta es mi carpeta del aragonés. En estas hojas registraré todos
mis progresos: qué puedo hacer, cómo me gusta aprender, cómo
consigo aprender cada día más.**



Nombre y foto

Los míos datos:

Mis datos

Vivo en...

He añadas

Tengo años

Charro

Hablo...

Entiendo...

Entiendo...

Lo mío cumpleaños ye...

Mi cumpleaños es...

Lo mío color favorito ye...

Mi color favorito es...

Lo mío animal favorito ye...

Mi animal favorito es...

M'agana... Me fa goyo...

Me gusta...

DIBUXOS

DIBUXOS

DIBUXO

d'una portalada d'un libro pa lier

DIBUXO

d'una portalada d'un libro pa lier

LA LISTA DE LOS LIBROS QUE MÁS M'AGANAN:

(Pues escribir los títulos, dibujar...)

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

(puedes escribir los títulos, dibujar...)

LA LISTA DE LOS LIBROS QUE MÁS M'AGANAN:

dibuxar

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

dibujar...

LA LISTA DE LOS LIBROS QUE MÁS M'AGANAN:

dibuxar

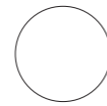
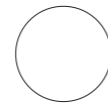
CHARRAR / HABLAR

So capaz de... / Soy capaz de ...

EN PROCESO CONSEGUIDO

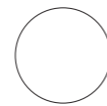
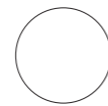
Entender expresiones habituales referidas a necesidades cotidianas sencillas, si las me dicen con claridad, a monico y más de una vez.

Entender expresiones habituales referidas a necesidades cotidianas sencillas, si me las dicen con claridad, despacio y más de una vez.



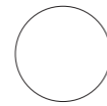
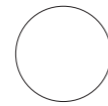
Seguir un discurso a monico y articuláu con claridad, con pausas largas pa poder entender lo significáu.

Seguir un discurso lento y articulado con claridad, con pausas largas para poder entender el significado.



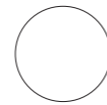
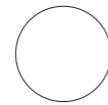
Entender preguntas e instrucciones y seguir indicaciones cortas y sencillas.

Entender preguntas e instrucciones y seguir indicaciones breves y sencillas



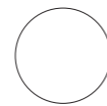
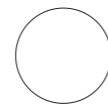
Entender números, precios y horas

Entender números, precios y horas



Recitar rimas y trabalenguas

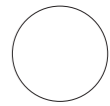
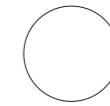
Recitar rimas, trabalenguas



EN PROCESO CONSEGUIDO

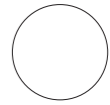
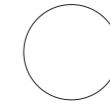
Nombrar bellas acciones que fo: caminar, saltar, dibuxar, pintar, retallar...

Nombrar algunas acciones que realizo: caminar, saltar, dibujar, pintar, recortar ...



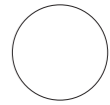
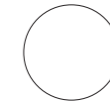
Reconocer y repetir frases de los cuentos: «Bi-heba una vez...»

Reconocer y repetir frases de los cuentos: «Había una vez...»



Reconocer a bellos personajes de cuentos y charrar d'ellos.

Identificar a algunos personajes de cuentos y hablar sobre ellos



So capaz de... / Soy capaz de ...

| | EN PROCESO | CONSEGUIDO |
|--|-----------------------|-----------------------|
| Mantener una conversación en un chuego Mantener una conversación en un juego | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Intervenir en una conversación sobre un libro qu'hemos líu expresando lo que m'ha feito goyo. Intervenir en una conversación sobre un libro que hemos leído expresando lo que me ha gustado | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Demandar bella cosa a alguno y contestar a la suya demanda con parolas o ceños. Dar las gracias y contestar con una frase de cortesía. Pedir algo a alguien y responder a su petición con gestos o palabras. Dar las gracias y responder con una frase de cortesía | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Emplear órdenes sencillas pa plegar ta un acuerdo pa fer las tareas manipulativas. Por exemplo: fer un rompecabezas, un chuego de construccions... Utilizar órdenes sencillas para llegar a un acuerdo en la realización de tareas manipulativas. Por ejemplo: realizar un rompecabezas, un juego de construcciones... | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Empecipiar una conversación Iniciar una conversación | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

| | EN PROCESO | CONSEGUIDO |
|---|-----------------------|-----------------------|
| Demandar bella cosa qu'hé a menester (por exemplo, un alimento, un material...), charrar de las cosas que me fan goyo, con palabras y ceños. Pedir algo que necesito (por ejemplo, un alimento, un material...), expresar mis gustos, con palabras y gestos | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Fer en colaboración un triballo, por exemplo: fer un problema, escribir un cuento... Realizar en colaboración una tarea, por ejemplo: resolver un problema, escribir un cuento ... | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

**LAS MÍAS
REFLEXIONS
DE LAS LENGUAS...**

**MIS REFLEXIONES
SOBRE
LAS LENGUAS**

1

Antis d'empecipiar lo curso...

Antes de empezar el curso... /

He parau cuenta de que l'aragonés cheso i-bié en estos lugares.

Me he dado cuenta de que el aragonés cheso está en estos sitios

He parau cuenta de que otras lenguas (no l'aragonés) i-son en estos lugares...

Me he dado cuenta de que otras lenguas (no el aragonés) está en estos sitios...

Sé qu'en casa mía se charra..

Sé que en mi casa se habla

Sé qu'en lo mío lugar se charra...

Sé que en mi pueblo se habla

En la mía clase sé que bi-ha estas lenguas...

En mi clase sabemos que existen estas lenguas

Con estas personas charro... / Con estas personas hablo...

| Nombre (familia, amigos, maestros...) | Sobre todo en aragonés cheso | Igual en aragonés cheso qu'en castellano Igual en aragonés cheso que en castellano | Sobre todo en castellano | Otras (explica) |
|--|---------------------------------|--|--------------------------|-----------------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

| Nombre (familia, amigos, maestros...) | Sobre todo en aragonés cheso | Igual en aragonés cheso qu'en castellano Igual en aragonés cheso que en castellano | Sobre todo en castellano | Otras (explica) |
|--|---------------------------------|--|--------------------------|-----------------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

2

Mientras lo curso...

Durante el curso... /

De todas las lenguas que conozco, la palabra que más me fa goyo ye...

De todas las lenguas que conozco, la palabra que más me gusta es...

De todas los cuentos e historias que conozco (en lenguas diferens),
la que más goyo me fa ye...

De todos los cuentos e historias qe conozco (en lenguas diferentes), la que más
me gusta es...

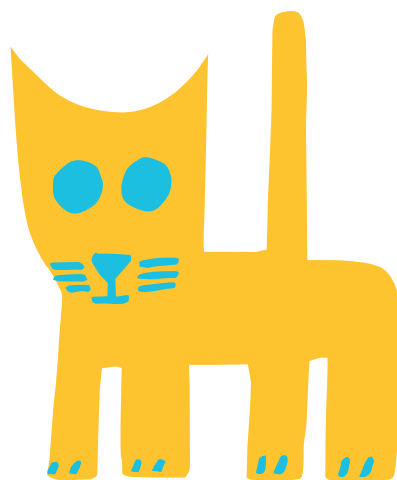
Ixa historia la m'ha contáu...

Esa historia mi la ha contado... /

Nombre
(familia, amigos, maestros...)

| | Sobre todo en aragonés cheso | Igual en aragonés cheso qu'en castellano Igual en aragonés cheso que en castellano | Sobre todo en castellano | Otras (explica) |
|--|------------------------------|--|--------------------------|-----------------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |





RECHÈTANDO

MATERIALS TA L'AMOSTRANZA DE L'ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL
MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL

3 TA 6 AÑADAS 3 A 6 AÑOS



Universidad
Zaragoza

1542

 GOBIERNO
DE ARAGON

O mio cuaderno de l'aragonés / Mi cuaderno de aragonés
pertenece al proyecto RECHITANDO / RECHETAN. Animals 1.
Materials ta l'amostranza de l'aragonés en Educazi3n Infantil,
Primera edici3n 2016

Edita: Direcci3n General de Pol3tica Lingüística. Gobierno de Aragón

Contenidos: Rosa Tabernero, Ezequiel Briz, Virginia Calvo, Domingo Dueñas,
Marta Sanjuán, Juan Senís e Iris Campos. Grupo de Investigaci3n Educazi3n para
la lectura, Literatura Infantil y Juvenil y Construcci3n de Identidades (ELLIJ) de la
Universidad de Zaragoza

Ilustraciones: Elisa Arguilé

Diseño: Fernando Lasheras

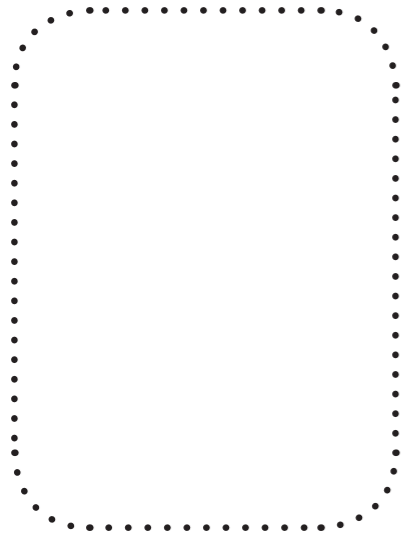
Traducciones: Carmen Castán Saura y José Antonio Saura Rami (Aragonés patués),
Ricardo Mur Saura (Aragonés panticutu), Lucía Cajal Miral (Aragonés cheso)

Dep3sito Legal: Z-1663-2016

ISBN 978-84-8380-333-2

**Iste ye o mio cartapacio de l'aragonés. En istas fuellas rechistraré
toz os míos progresos: qué puedo fer, cómo me fa goyo
d'aprender, cómo aconsigo aprender más díya par d'atro.**

**Esta es mi carpeta del aragonés. En estas hojas registraré todos
mis progresos: qué puedo hacer, cómo me gusta aprender, cómo
consigo aprender cada día más.**



Nombre y foto

Os míos datos

Mis datos

Vivo en...

Tiengo añadas

Tengo años

Charro

Hablo...

Entiendo

Entiendo...

O mío cabo d'año ye

Mi cumpleaños es...

A color que más m'estimo ye...

Mi color favorito es...

O mío animal favorito ye...

Mi animal favorito es...

M'agana... Me fa goyo...

Me gusta...

Debuxo d'una portada d'un libro ta leyer

Dibujo de una cubierta de un libro para leer

Debuxo d'una portada d'un libro ta leyer

Dibujo de una cubierta de un libro para leer

A LISTA D'OS LIBROS QUE MÁS M'ESTIMO

(puez escribir os títols, debuxar...)

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

(puedes escribir los títulos, dibujar...)

Horizontal dashed lines for writing on page 16.

Horizontal dashed lines for writing on page 17.

A LISTA D'OS LIBROS QUE MÁS M'ESTIMO

debuxar

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

dibujar...

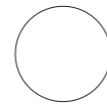
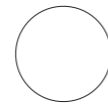
CHARRAR / HABLAR

Soi capble de... / Soy capaz de ...

EN PROCESO CONSEGUIDO

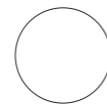
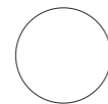
Entender esprisions que se fan servir asobén, tocans a os menesters cutianos, si me las dicen esclateramén, amonico e más d'una vegada.

Entender expresiones habituales referidas a necesidades cotidianas sencillas, si me las dicen con claridad, despacio y más de una vez.



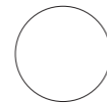
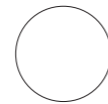
Fer una retolica amonico y articlando de traza esclatera, con pausas luengas ta poder entender o suyo significau

Seguir un discurso lento y articulado con claridad, con pausas largas para poder entender el significado.



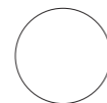
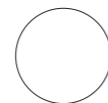
Entender preguntas e instruccions e continar indicacions breus e alacetals.

Entender preguntas e instrucciones y seguir indicaciones breves y sencillas



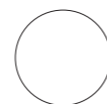
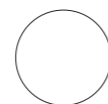
Entender numers, prés e horas

Entender números, precios y horas



Recitar rimas e trabaluengas

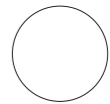
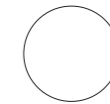
Recitar rimas, trabalenguas



EN PROCESO CONSEGUIDO

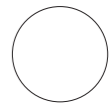
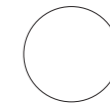
Nombrar bellas aicions que foi: caminar, blincar, debuxar, pintar, retallar...

Nombrar algunas acciones que realizo: caminar, saltar, dibujar, pintar, recortar...



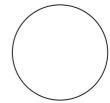
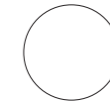
Reconoxer e repetir frases d'os cuentos: «Bieba una vegata...»

Reconocer y repetir frases de los cuentos: «Había una vez...»



Reconoxer a bels presonaches de cuentos e charrar sobre els

Identificar a algunos personajes de cuentos y hablar sobre ellos



Soi capable de... / Soy capaz de ...

| | EN PROCESO | CONSEGUIDO |
|---|-----------------------|-----------------------|
| Mantener una conversa en un chuego Mantener una conversación en un juego | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Fer parti d'una conversa sobre un libro que hemos leito charrando d'o que m'ha feito goyo Intervenir en una conversación sobre un libro que hemos leído expresando lo que me ha gustado | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Demandar bella cosa a belún e responder a la suya demanda con ceños u palabras. Agradexer e responder con una frase de cortesía. Pedir algo a alguien y responder a su petición con gestos o palabras. Dar las gracias y responder con una frase de cortesía | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Fer servir órdens sencillas ta plegar en un alcuerdo ta fer fainas manipulativas. Por exemplo: fer un rompecapezas, un chuego de construccions... Utilizar órdenes sencillas para llegar a un acuerdo en la realización de tareas manipulativas. Por ejemplo: realizar un rompecabezas, un juego de construcciones... | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Empecipiar una conversa Iniciar una conversación | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

| | EN PROCESO | CONSEGUIDO |
|---|-----------------------|-----------------------|
| Demandar bella cosa que amenisto (por exemplo, birolla, un material...), charrar d'as cosas que me fan goyo, con parolas e ceños Pedir algo que necesito (por ejemplo, un alimento, un material...), expresar mis gustos, con palabras y gestos | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Fer parti d'una faina, por exemplo: resolver un problema, escribir un cuentez... Realizar en colaboración una tarea, por ejemplo: resolver un problema, escribir un cuento... | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

**AS MÍAS
REFLEXIONS
POR O QUE FA
A LAS LUENGAS**

**MIS
REFLEXIONES
SOBRE
LAS LENGUAS**

1

Antis d'empecipiar o curso...

Antes de empezar el curso... /

He parau cuenta de que l'aragonés ye en istos puestos

Me he dado cuenta de que el aragonés está en estos sitios

He parau cuenta de que atras (no pas l'aragonés) luengas son en istos puestos...

Me he dado cuenta de que otras lenguas (no el aragonés) están en estos sitios...

Sé que en casa mía se charra

Sé que en mi casa se habla

Sé que en o mío lugar se charra

Sé que en mi pueblo se habla

En a mía clase sabemos que existen istas luengas

En mi clase sabemos que existen estas lenguas

Con estas personas charro... / Con estas personas hablo...

Nombre
(familia, amigos, mayestros...)

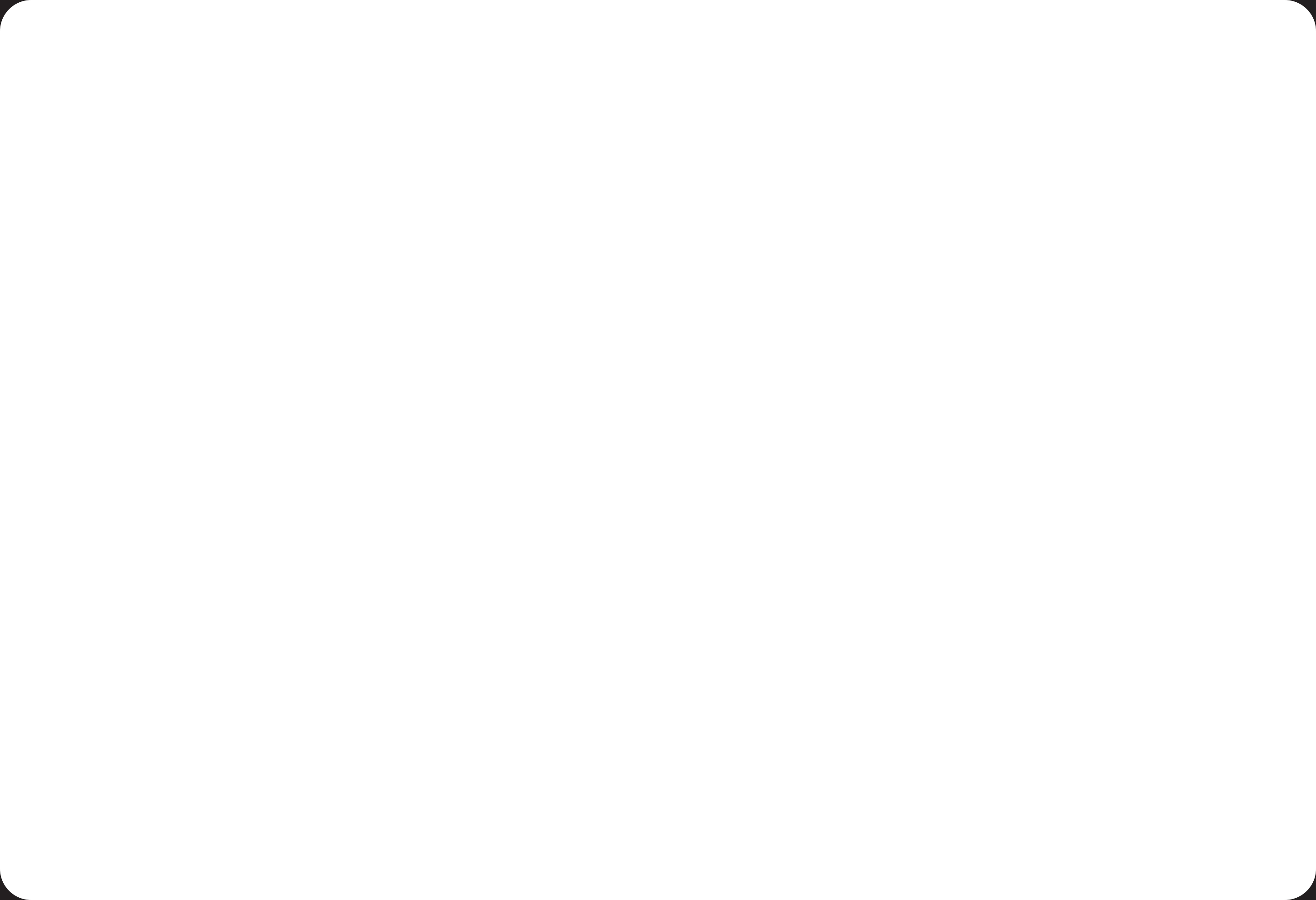
| | Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés | Igual en aragonés que en castellano | Más que más en castellano Sobre todo en castellano | Atras (esplanica) Otras (explica) |
|--|---|--|---|--------------------------------------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

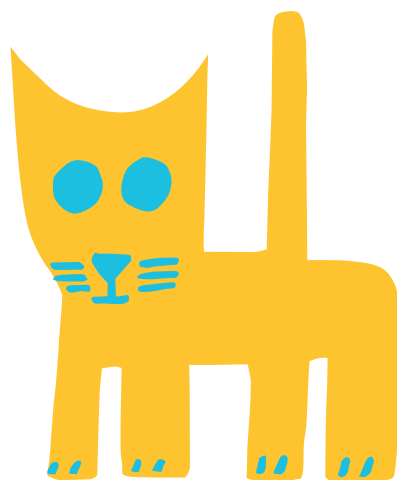
Nombre
(familia, amigos, mayestros...)

| | Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés | Igual en aragonés que en castellano | Más que más en castellano Sobre todo en castellano | Atras (esplanica) Otras (explica) |
|--|---|--|---|--------------------------------------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

Nombre
(familia, amigos, mayestros...)

| | Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés | Igual en aragonés que en castellano | Más que más en castellano Sobre todo en castellano | Atras (esplanica) Otras (explica) |
|--|--|--|--|---|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |





RECHÈTANDO

MATERIALS TA L'AMOSTRANZA DE L'ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL
MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL

3 TA 6 AÑADAS 3 A 6 AÑOS



Universidad
Zaragoza

1542



GOBIERNO
DE ARAGON

